

Rester Silencieux

Maintenant nous allons compter jusqu'à douze
et nous resterons tous immobiles.
Pour une fois sur la surface de la terre,
ne parlons dans aucune langue;
arrêtons-nous une seconde,
et ne gesticulons plus autant.

Ce serait un moment exotique
sans précipitation, sans moteurs;
nous serions tous ensemble
dans une soudaine étrangeté.

Les pêcheurs des mers froides
ne feraient pas de mal aux baleines
et l'homme ramassant du sel
ne regarderait pas ses mains blessées.

Ceux qui préparent des guerres vertes,
guerres de gaz, guerres de feu,
victoires sans survivants,
mettraient des vêtements propres
et se promèneraient avec leurs frères,
à l'ombre, sans rien faire.

Ce que je veux n'est pas à confondre
avec une inactivité totale.
C'est de la vie dont il s'agit ;
Je ne veux rien à voir avec la mort.

Si nous n'étions pas si unanimes
à bouger sans cesse nos vies,
peut-être ne rien faire,
peut-être un immense silence
pourrait interrompre cette tristesse
de ne jamais nous comprendre
et de nous menacer de mort.
Peut-être que la terre peut nous apprendre
comme quand tout semble mort en hiver
et plus tard se révèle être en vie.

Maintenant, je compte jusqu'à douze
et vous garderez ce silence et je m' en irai.

Pablo Neruda

Traduction personnelle du poème original ci-dessous. L'utilisation de la traduction est libre, mais merci de mentionner la source : gfmindfulness.com

Keeping Quiet

Now we will count to twelve
and we will all keep still
for once on the face of the earth,
let's not speak in any language;
let's stop for a second,
and not move our arms so much.

It would be an exotic moment
without rush, without engines;
we would all be together
in a sudden strangeness.

Fishermen in the cold sea
would not harm whales
and the man gathering salt
would look at his hurt hands.

Those who prepare green wars,
wars with gas, wars with fire,
victories with no survivors,
would put on clean clothes
and walk about with their brothers
in the shade, doing nothing.

What I want should not be confused
with total inactivity.
Life is what it is about;
I want no truck with death.

If we were not so single-minded
about keeping our lives moving,
and for once could do nothing,
perhaps a huge silence
might interrupt this sadness
of never understanding ourselves
and of threatening ourselves with death.
Perhaps the earth can teach us
as when everything seems dead
and later proves to be alive.

Now I'll count up to twelve
and you keep quiet and I will go.